



*Fabulæ selectæ Fontanii , è gallico in latinum sermonem conversæ , in usum studiosæ juventutis , authore J. B. Giraud , Presbytero congregato Oratorii Domini Jesu , Rothomagensis Academiæ Socio. Rothomagi apud Lud. le Boucher. Leodii apud Orval-Demazeau. 1776.*

L'Auteur de cette traduction unit à une latinité pure , une grande aisance pour le vers élégiaque. Ce genre de versification n'étoit pas le plus propre à rendre des fables , sur-tout les fables de la Fontaine , dont l'extrême naïveté & la versification extrêmement variée & libre demandoit que le traducteur fût tout-à-fait à son aise. Le vers iambe est incontestablement celui qui eût été le mieux assorti à ce genre de travail ; mais peut-être n'est-il pas celui qui étoit le plus familier à l'auteur. Quoiqu'il en soit , on fera surpris de la fidélité avec laquelle Mr. Giraud a rendu le sens & jusqu'aux expressions de la Fontaine , sans que pour cela la marche de ses vers ait été gênée en aucune façon ; on peut même dire que la fidélité a été poussée souvent trop loin , & que plus d'énergie auroit de tems en tems pû être le fruit de moins d'exactitude. Nous donnerons un exemple de cette traduction.